

# ПРОЕКТ УЛУЧШЕНИЯ ВОДОХОЗЯЙСТВЕННЫХ УСЛУГ, УСТОЙЧИВЫХ К ИЗМЕНЕНИЮ КЛИМАТА (ПУВУУИК)

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

### ПЕРЕВОДЧИК

#### 1. Описание проекта

Служба водных ресурсов при Министерстве сельского хозяйства Кыргызской Республики (СВР при МСХ КР) реализует через Отдел реализации проекта (ОРП) Проект «Улучшение водохозяйственных услуг, устойчивых к изменению климата» (ПУВУУИК), финансируемый Международной ассоциацией развития и администрируемый Всемирным банком.

#### ПУВУУИК

Проект «Улучшение водохозяйственных услуг устойчивых к изменению климата (CREWSP\ПУВУУИК или Проект)» был одобрен в апреле 2022 года, после чего вступление в силу Проекта состоялось в октябре 2022 года. Он будет реализован в Баткенской, Джалал-Абадской и Ошской областях Кыргызской Республики. Проект финансируется Международной ассоциацией развития (далее Ассоциация\МАР\Банк), и соответствует Соглашению о Финансировании (СФ), Документу об оценке проекта (ДОП) и другим процедурам и положениям Ассоциации. Реализация Проекта регулируется Операционным руководством проекта (ОПРП)

Целью разработки проекта (PDO) является:

- 1) повышении доступа к устойчивым к изменению климата водохозяйственным услугам в отдельных речных бассейнах;
- 2) укреплении институционального потенциала для устойчивого к изменению климата управления водными ресурсами на местном и национальном уровне.

Услуги водоснабжения включают услуги водоснабжения и санитарии (ВСС) также все услуги ирригации и дренажа (ИиД). Проект улучшит охват и качество услуг ВСиВО и ИиД в отдельных бассейнах. На национальном уровне Проект повысит институциональный потенциал для устойчивого к изменению климата управления водными ресурсами.

Проект будет состоять из четырех компонентов:

Компонент 1. Инфраструктурные инвестиции и улучшение обслуживания.

Компонент 1.1. Инфраструктура водоснабжения и санитарии;

Компонент 1.2. Улучшение ирригационных и дренажных услуг.

Компонент 2. Институциональное укрепление для предоставления услуг, устойчивых к изменению климата, управления водными ресурсами и управления плотинами.

Компонент 2.1. Институциональное укрепление для предоставления услуг водоснабжения и санитарии.

Компонент 2.2. Институциональное укрепление для предоставления услуг оросительной воды.

Компонент 2.3. Система мониторинга качества воды и почвы.

Компонент 2.4. Управление плотинной

Компонент 3. Управление проектом, мониторинг и оценка (МиО) и профессиональное развитие

Компонент 4. Компонент условного реагирования на чрезвычайные ситуации.

## Цель

Содействия отделу реализации проекта (ОРП) в переводах документов с английского языка на кыргызский/русский и с кыргызского/русского на английский язык

## 1. Объем работ

**В задачи переводчика по английскому языку в рамках проекта ПУВУУИК входит:**

- (a) Приемлемый письменный перевод любой документации по запросу сотрудников ОРП по всем компонентам (с английского языка на кыргызский/русский и с кыргызского/русского на английский язык);
- (b) Устный и письменный перевод во время обзорных миссий и других встреч с международными партнерами по проекту (с английского языка на кыргызский/русский и с кыргызского/русского на английский язык).

## 2. Сроки

Начало выполнения работ: октябрь 2023 года (с испытательным сроком на 3 месяца)

Окончание работы: 31 декабря 2023 года (с дальнейшим продлением по согласованию сторон)

## 3. Организация работы и координация с заемщиком

Переводчик будет организовывать выполнение задач, в тесном сотрудничестве со специалистами и руководством ОРП, уполномоченными сотрудниками и/или представителями СВР при МСХ КР и проектной команды Всемирного банка.

## 4. Квалификационные требования

Консультант должен соответствовать следующим минимальным квалификационным критериям для реализации данного задания:

<b>Минимальные квалификационные требования</b>
Высшее образование в области лингвистики, филологии (английский язык) или других смежных областях;
3 года опыта работы в осуществлении устных и письменных переводов с английского на кыргызский/русский и с кыргызский/русского на английский язык (более длительный период опыта работы является преимуществом)
Опыт работ в качестве переводчика в международных проектах и организациях.
Опыт перевода официальных писем, знание сельскохозяйственных терминов является преимуществом.
Профессиональный пользователь компьютером, в частности, программами Microsoft Office и с другими офисным оборудованием